

Porównanie tłumaczeń I Kronik 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Złupili go więc, zabrali jego głowę i zbroję i obnosili po ziemi filistyńskiej dookoła, aby ogłosić dobrą nowinę swoim bożkom* oraz ludowi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Złupili poległego króla, zabrali jego głowę i zbroję i obnosili po ziemi filistyńskiej, by ogłosić dobrą nowinę swoim bożkom i ludowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obdarli go więc <i>z szat</i> , wzięli jego głowę i zbroję i rozesłali po całej ziemi filistyńskiej, aby ogłosić radosną wieść swoim bożkom i swojemu ludowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A złupiwszy go wzięli głowę jego, i zbroję jego, i posłali po ziemi Filistyńskiej w okóło, aby to ogłoszone było przed bałwany ich, i przed ludem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zewłówszy go, i głowę mu udawszy, i zbroję zdjawszy, posłali do ziemie swej, aby go obnoszono i okazowano zborom bałwańskim i ludziom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A złupiwszy go, zabrali jego głowę i zbroję. Po całej ziemi filistyńskiej rozesłali polecenie, aby obwieścić radosną nowinę swoim bogom i ludowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obdarli go, wzięli jego głowę i jego zbroję i obnosili wokoło po ziemi filistyńskiej, zwiastując radosną wieść swoim bałwanom i ludowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Złupili go, zabrali jego głowę oraz zbroję. Posłali też do ziemi filistyńskiej, aby ogłosić to swoim bożkom i ludowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Okradli ich z kosztowności, odcięli im głowy i zabrali je razem ze zbrojami, a następnie rozesłali posłańców po całym kraju Filistynów, aby przekazać dobrą wiadomość swoim bogom i ludowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	obdarłszy go, wzięli jego głowę oraz zbroję i obnosili po całym kraju filistyńskim, by oznajmić tę radosną wieść swoim bożkom i ludowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І роздягли його і взяли його голову і його зброю і післали до землі чужинців довкруги, щоб сповістити їхнім ідолам і народові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc go złupili, wzięli jego głowę i jego zbroję, oraz posłali wokół, po ziemi pelisztyńskiej, by zostało to ogłoszone przed ich bożkami oraz przed ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odarli go więc, wzięli jego głowę oraz jego zbroję i posyłali po całej ziemi filistyńskiej, by powiadomić swe bożki i lud.

¹⁾ nowinę swoim bożkom : wg klk Mss: domowi swoich bożków, בָּתֵּי, pod. S Tg.